

Inhalt

Vorwort	7
Einleitung	17
1. Selbstbezeichnungen, Anredeformen und Drittbezeichnungen im Deutschen	19
1.1 Selbstbezeichnungen	19
1.2 Anredeformen	20
1.2.1 Pronominale Anredeformen	20
1.2.1.1 Geschichtlicher Überblick	20
1.2.1.2 Kriterien bei der Wahl zwischen <i>Du</i> und <i>Sie</i>	23
1.2.1.3 Typische Anredemuster und ihre Reziprozität	25
1.2.2 Nominale Anredeformen	27
1.2.2.1 Namen, Titel und Berufsbezeichnungen	27
1.2.2.2 Verwandtschaftsbezeichnungen	29
1.2.3 Pragmatische Kongruenz zwischen nominalen und pronominalen Anredeformen	30
1.3 Bezeichnungen Dritter	31
1.3.1 Nominale Drittbezeichnungen	31
1.3.1.1 Eigennamen	31
1.3.1.2 Verwandtschaftsbezeichnungen	33
1.3.2 Personalpronomen	34
1.3.3 Demonstrativpronomen	34
1.4 Die Widerspiegelung sozialer Verhältnisse	35
1.4.1 In den Selbstbezeichnungen	35
1.4.2 In den Anredeformen	35
1.4.2.1 Kein Ausdruck sozialer Unterschiede	35
1.4.2.2 Ausdruck der Anerkennung bzw. Aberkennung der bürgerlichen Rechte	36
1.4.2.3 Ausdruck von Nähe bzw. Distanz	37
1.4.2.4 Ausdruck von Altersstrukturen	37

1.4.2.5	Ausdruck ideologischer Gesinnung	38
1.4.2.6	Ausdruck eines allgemeinen Trends zur Informalisierung und Individualisierung.....	40
1.4.3	In den Drittbezeichnungen.....	41
1.4.4	Sexistischer Ausdruck durch den Gebrauch männlicher Formen bei den Personenbezeichnungen	42
2.	Selbstbezeichnungen, Anredeformen und Drittbezeichnungen im Japanischen.....	45
2.1	Selbstbezeichnungen	45
2.1.1	Pronominale Selbstbezeichnungen	45
2.1.2	Verwandschaftsbezeichnungen als Selbstbezeichnung.....	58
2.1.3	Vor- und Familiennamen als Selbstbezeichnung.....	61
2.1.4	Weitere nominale Selbstzeichnungsformen.....	61
2.1.5	Die verschiedenen Selbstbezeichnungen in Übersicht.....	62
2.2	Anredeformen.....	64
2.2.1	Pronominale Anredeformen	64
2.2.2	Verwandschaftsbezeichnungen als Anredeform.....	79
2.2.2.1	Im sog. normalen Gebrauch.....	79
2.2.2.2	Im projektiven Gebrauch.....	82
2.2.2.3	Im sog. allozentrischen Gebrauch.....	82
2.2.3	Vor- und Familiennamen als Anredeform.....	83
2.2.4	Stellungs-, Berufs- und Rollenbezeichnungen als Anredeform	90
2.3	Pragmatische Kongruenz zwischen Selbstbezeichnungen und Anredeformen.....	92
2.4	Ellipse von Selbstbezeichnung und Anredeform	92
2.5	Bezeichnungen Dritter.....	93
2.5.1	Eigennamen als Drittbezeichnung	93
2.5.2	Verwandschaftsbezeichnungen als Drittbezeichnung.....	98
2.5.3	Drittbezeichnungen für den Ehepartner	101
2.5.4	Personalpronomen als Drittbezeichnung	109
2.5.5	Demonstrativpronomen als Drittbezeichnung.....	113

2.6	Trend hin zur Vereinfachung durch Reduzierung der verschiedenen Differenzierungen bei den Selbstbezeichnungen, Anredeformen und Drittbezeichnungen?	114
2.7	Die Widerspiegelung sozialer Verhältnisse	116
2.7.1	In den Selbstbezeichnungen und Anredeformen	116
2.7.1.1	Ausdruck des Oben-Unten-Verhältnisses (<i>meue - meshita</i>)	116
2.7.1.2	Ausdruck des Innen-Außen-Verhältnisses (<i>uchi - soto</i>).....	117
2.7.1.3	Ausdruck von Nähe und Distanz	118
2.7.1.4	Ausdruck des Geschlechts	119
2.7.1.5	Ausdruck vorwiegend asymmetrischer Verhältnisse.....	121
2.7.2	In den Drittbezeichnungen.....	121
2.7.2.1	Ausdruck des Innen-Außen-Verhältnisses (<i>uchi - soto</i>).....	121
2.7.2.2	Ausdruck des Kenntnisstandes von Sprecher und Hörer....	122
3.	Kontrastierung	123
3.1	Die Selbstbezeichnung als Widerspiegelung eines individualistisch ausgerichteten Ich-Bewußtseins der Sprecher der deutschen Sprache sowie eines gruppenorientierten Ich-Bewußtseins der Sprecher der japanischen Sprache	123
3.1.1	Die Vielzahl der Selbstbezeichnungen im Japanischen als Ausdruck einer „relativen Selbstdefinition“ gegenüber der „absoluten Selbstdefinition“ im Deutschen.....	123
3.1.2	Historische Wurzeln: Jägermentalität einerseits, Reisbauernmentalität andererseits	125
3.1.3	Gruppenorientierung in der japanischen Gesellschaft, Individualismus in der deutschen Gesellschaft ?	125
3.1.4	Individual-Ego contra Gruppen-Ego?	128
3.2	Das Überwiegen von reziproken Selbstbezeichnungs- und Anredeverhältnissen im Deutschen, dagegen von non-reziproken im Japanischen	129
3.2.1	Spiegel mehr oder weniger symmetrischer Verhältnisse in der Gesellschaft?	131

3.2.2	Spiegel mehr oder weniger demokratischer Gesellschaften?.....	133
3.2.3	Spiegel einer mehr oder weniger fortgeschrittenen Gleichberechtigung der Frau?.....	139
3.3	Das Überwiegen deiktischer Formen im Deutschen bzw. nicht-deiktischer Formen im Japanischen	143
3.3.1	Deutsche und japanische Personalpronomina im Vergleich.....	143
3.3.2	Der soziokulturelle Hintergrund für das Überwiegen deik- tischer Formen im Deutschen, dagegen nicht-deiktischer Formen im Japanischen.....	145
3.4	Die Höflichkeit im Deutschen und im Japanischen.....	148
3.4.1	Der japanische und der nicht-japanische Höflichkeitstyp.....	148
3.4.2	Die relative Höflichkeit des Japanischen.....	148
4.	Analyse des Romans Kitchen von Yoshimoto Banana im japa- nischen Original sowie in der deutschen Übersetzung im Hin- blick auf die dort verwendeten Selbstbezeichnungen, Anrede- formen und Drittbezeichnungen.....	151
4.1	Ziel und Vorgehensweise.....	151
4.2	Die von den beiden Hauptfiguren Mikage und Yûichi im Ge- spräch untereinander verwendeten Selbstbezeichnungen und Anredeformen	153
4.2.1	Erster Dialog.....	153
4.2.1.1	Im japanischen Original	154
4.2.1.2	In der deutschen Übersetzung.....	156
4.2.2	Zweiter Dialog.....	158
4.2.2.1	Im japanischen Original	158
4.2.2.2	In der deutschen Übersetzung.....	160
4.2.3	Dritter Dialog.....	161
4.2.3.1	Im japanischen Original	162
4.2.3.2	In der deutschen Übersetzung.....	164
4.2.4	Vierter Dialog.....	165
4.2.4.1	Im japanischen Original	166
4.2.4.2	In der deutschen Übersetzung.....	166

4.2.5	Reziprozität bzw. Non-reziprozität im Selbstbezeichnungs- und Anredeverhalten zwischen den beiden Hauptfiguren	167
4.3	Die von Yûichi und Eriko, seiner transsexuellen Mutter, im Gespräch untereinander verwendeten Selbstbezeichnungen und Anredeformen	168
4.3.1	In den Dialogen	168
4.3.1.1	Im japanischen Original	169
4.3.1.2	In der deutschen Übersetzung	170
4.3.2	Im Abschiedsbrief von Eriko	171
4.3.2.1	Im japanischen Original	172
4.3.2.2	In der deutschen Übersetzung	173
4.4	Die von Eriko und Mikage im Gespräch untereinander verwendeten Selbstbezeichnungen und Anredeformen	174
4.4.1	Erster Dialog	174
4.4.1.1	Im japanischen Original	175
4.4.1.2	In der deutschen Übersetzung	176
4.4.2	Zweiter Dialog	177
4.4.2.1	Im japanischen Original	178
4.4.2.2	In der deutschen Übersetzung	179
4.4.3	Dritter Dialog	180
4.4.3.1	Im japanischen Original	180
4.4.3.2	In der deutschen Übersetzung	181
4.5	Die zwischen Mikage und weiteren Personen des Romans im Gespräch untereinander verwendeten Selbstbezeichnungen und Anredeformen	182
4.5.1	Die von Mikage und Sôtarô im Gespräch untereinander verwendeten Selbstbezeichnungen und Anredeformen	182
4.5.1.1	Im japanischen Original	183
4.5.1.2	In der deutschen Übersetzung	183
4.5.2	Die von Mikage und Okuno, Yûichis Ex-Freundin, im Gespräch untereinander verwendeten Selbstbezeichnungen und Anredeformen	184
4.5.2.1	Im japanischen Original	185
4.5.2.2	In der deutschen Übersetzung	186

4.5.3	Die zwischen Mikage und Chika-chan, einer Kollegin von Eriko, verwendeten Selbstbezeichnungen und Anredeformen	187
4.5.3.1	Im japanischen Original	187
4.5.3.2	In der deutschen Übersetzung.....	188
4.5.4	Zusammenfassung.....	189
4.6	Die von Yûichi für seine transsexuelle Mutter verwendeten Drittbezeichnungen.....	190
4.6.1	Erster Dialog, erster Teil: der Wechsel der Drittbezeichnung.....	190
4.6.1.1	Im japanischen Original	191
4.6.1.2	In der deutschen Übersetzung.....	192
4.6.2	Erster Dialog, zweiter Teil: Die Rolle der Partikel <i>-wa</i> im Japanischen und die Rededeixis im Deutschen.....	193
4.6.2.1	Im japanischen Original	194
4.6.2.2	In der deutschen Übersetzung.....	195
4.6.3	Zweiter Dialog.....	195
4.6.3.1	Im japanischen Original	195
4.6.3.2	In der deutschen Übersetzung.....	196
4.7	Die von Eriko, der transsexuellen Mutter, für ihre verstorbene Frau gebrauchten Drittbezeichnungen	197
4.7.1	Im Gespräch mit ihrem Sohn Yûichi.....	197
4.7.2	Im Gespräch mit Mikage	198
4.8	Die von Mikage für Eriko gebrauchten Drittbezeichnungen.....	200
4.8.1	Im Gespräch mit Yûichi	200
4.8.2	Im Gespräch mit anderen Personen.....	201
4.9	Die von Mikage für Yûichi gebrauchten Drittbezeichnungen.....	203
4.9.1	Im Gespräch mit Eriko.....	203
4.9.2	Im Gespräch mit Sôtarô	204
4.9.3	Im Gespräch mit Okuno	205
4.9.4	Im Gespräch mit Chika-chan	206
4.9.5	Zusammenfassung.....	206
4.10	Die von Mikage als Ich-Erzählerin gebrauchten Drittbezeichnungen.....	207

4.11	Resümee	207
4.11.1	Die Personen im japanischen Original bringen ihre zwischenmenschlichen Beziehungen in den Selbstbezeichnungen, Anredeformen und Drittbezeichnungen differenzierter zum Ausdruck als in der deutschen Übersetzung.....	208
4.11.2	Die zwischenmenschlichen Beziehungen erscheinen im japanischen Original asymmetrischer.....	209
4.11.3	Die Personen im japanischen Original scheinen mehr auf ihre Rollen festgelegt zu sein.....	210
5.	Schlußwort	213
	Literaturverzeichnis	215
	Werk Ausgaben	225
	Anhang	
	<i>Kitchen</i>	227
	キッチン.....	247